

阿拉伯语与汉语的形容词对比分析

刘思含

西北师范大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2025年3月5日; 录用日期: 2025年4月17日; 发布日期: 2025年4月30日

摘要

在一切语言中, 形容词是除动词、名词外最主要的词汇, 而且其在定语、状语等方面起着很大的作用, 能使人的语言表现得更形象、更生动。所以, 在词类学中, 形容词和它的用法是一个很重要的方面。但是, 在跨语种的比较研究中, 对形容词的分析却是相对滞后的。这主要是因为, 在进行跨语言研究时, 通常对两种语言都有较高的要求, 而且, 目前学术界对于句法的研究相对于词类的研究更多一些, 而对于形容词来说, 由于其语义复杂多变, 所以很少有人对其进行深入研究。本文通过对阿拉伯语和汉语中形容词的对比分析, 探讨了两种语言中形容词的共性和不同之处。

关键词

阿拉伯语, 汉语, 形容词, 对比研究

A Comparative Analysis of Adjectives in Arabic and Chinese

Sihan Liu

College of Foreign Languages & Literature, Northwest Normal University, Lanzhou Gansu

Received: Mar. 5th, 2025; accepted: Apr. 17th, 2025; published: Apr. 30th, 2025

Abstract

In all languages, adjectives are among the most essential lexical categories after verbs and nouns. They play a significant role in modifying nouns and adverbs, enriching language expression with vividness and imagery. Therefore, in lexical studies, adjectives and their usage constitute a crucial aspect. However, in cross-linguistic comparative research, the analysis of adjectives has been relatively underdeveloped. This is primarily because cross-linguistic studies demand a high level of proficiency in both languages, and the academic focus has predominantly been on syntactic research rather than lexical studies. Adjectives, due to their complex and variable semantics, have rarely

文章引用: 刘思含. 阿拉伯语与汉语的形容词对比分析[J]. 现代语言学, 2025, 13(4): 846-852.

DOI: 10.12677/ml.2025.134420

been subjected to in-depth investigation. This paper conducts a comparative analysis of adjectives in Arabic and Chinese, exploring the similarities and differences between the two languages in this regard.

Keywords

Arabic, Chinese, Adjectives, Comparative Study

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在语言学研究中，形容词作为词类系统中的重要组成部分，扮演着不可或缺的角色，形容词不仅能够修饰名词，使其表达更加具体、生动，还可以在句子中充当定语、状语等多种句法成分，极大地丰富了语言的表达方式。

阿拉伯语和汉语分别属于闪含语系和汉藏语系，两者在语法结构、词类系统以及句法规则上存在显著差异，阿拉伯语是一种屈折语，具有复杂的形态变化，名词、动词和形容词在性、数、格等方面需要保持一致，而汉语则是一种孤立语，缺乏形态变化，词类的划分主要依赖于词序和语境，这种根本性的差异使得阿拉伯语和汉语在形容词的使用上呈现出不同的特点。

在阿拉伯语中，形容词的分类和限定较为复杂。阿拉伯语语法学家通常将形容词分为主动型、半主动型、被动型和比较型等类别，这些分类不仅反映了形容词的语义特征，也与其句法功能密切相关，相比之下，汉语中的形容词分类相对简单，主要根据其语义特征分为表示形状、性质、状态等类别，汉语形容词的句法功能也较为灵活，不仅可以充当定语和状语，还可以在句子中充当谓语、补语、主语和宾语等多种成分。

然而，由于两种语言在语法结构和词类系统上的差异，形容词在具体使用中的表现方式却大相径庭，例如，汉语中的形容词在充当定语时，通常需要在形容词和中心词之间加入“的”字，以明确修饰关系；而阿拉伯语中则没有类似的标记词，形容词与中心词之间的关系主要通过形态变化和语序来体现。

本文旨在通过对阿拉伯语和汉语中形容词的对比分析，探讨两种语言在形容词分类、句法功能以及使用规则上的异同，通过对形容词作定语和状语的对比研究，将进一步揭示阿拉伯语和汉语在句法结构上的差异，并探讨这些差异对语言学习者可能产生的影响。通过这一研究，我们希望能够为阿拉伯语和汉语的教学提供一定的理论依据，帮助学习者更好地理解和掌握这两种语言中的形容词用法。

2. 阿拉伯语、汉语词类系统及形容词的限定

2.1. 阿拉伯语、汉语的词类系统

1) 阿拉伯语的词类系统

阿拉伯语包含三个语法单位：词、短语、句子。词是由字母组成的。阿拉伯语词法根据词的性质将词分为三类：名词、动词和虚词。名词是表示人、事物、地点或抽象概念的名称的词。此外，阿拉伯语的词根也是名词。动词是表示在一定时间范围内发生的动作或存在的状态的词，虚词是没有完整独立意思的，不能独立使用的词(见表 1)。

Table 1. Word class system in Arabic
表 1. 阿拉伯语的词类系统

	阿拉伯语例子	汉语翻译
动词	ضرب، يركض، يقفز	打、跑、跳……
名词	الصين، جميلة، معلم مشفوق عليه، أسهل	中国、美丽、老师…… 更难、最容易……
虚词	على، لكن	在……上、但是……

实际上，阿拉伯语的名词涵盖了除动词和虚词以外的所有词类。包括：代词、数词、形容词、时空副词。在阿拉伯语词类系统中，形容词属于名词。

2) 汉语的词类系统

汉语由四个文法单元组成：语素、单词、短语和句子。其中，语素主要由汉字构成，例如“巧克力”；单词是由一个或多个词素组成的单位；短语是由两个或多个单词组合而成的较大的语言单位，也可以由短语和短语连接而成；句子是由词语、短语和其他句子连接而成的完整表达意思的单位[1]。单词是一个文法单元，比词素更大，但比词组小。

汉语按照其语法作用，把词语划分为实词语与虚词语。实体词可以划分为：名词、动词、形容词、数词、量词、区别词、副词、代词、叹词、拟声词；虚词可以归类为助词、介词、连接词、情态词。

2.2. 阿拉伯语、汉语形容词的限定

1、阿拉伯语形容词的限定和分类

1) 阿拉伯语形容词的限定

阿拉伯语中的语法学家经常将形容词(الصفة)、描述词(الوصف)和定语(النعت)混为一谈，导致在阿拉伯语研究中形容词和定语等概念被混淆。例如，形容词的词性和定语的文法性质就经常混淆。阿拉伯语中有不同种类的名词，包括主动名词、半主动名词、被动名词、张大名词、比较名词、可作修饰的词根、具有隐喻意义的原生名词以及附属名词[2]。

本文对阿拉伯语中的形容词进行了分类，分为主动型、半主动型、被动型和比较型。同时，在阿拉伯语中，积极名词指的是行为的发生或行为的执行者，实际上是一个动宾短语或受动宾短语修饰的名词。因此，为便于对汉语和阿拉伯语中的形容词进行有效对比，并使两种语言在形容词使用上达到一致，本文避免将阿拉伯语的形容词定义为半主动、被动和比较名词，而注重描述其分散于其他名词中的形容词特征和用法。

2) 阿拉伯语形容词的分类

由于阿拉伯把形容词归为名词，所以，阿拉伯文法中所有的形容词(也就是带有形容词属性的名词)都用“某某名词”来称呼。在表达过程中，笔者注意到“阿拉伯语中带有描述性词类的名词”的含义与汉语中的名词、形容词等词语的含义不一致。所以，阿拉伯语中通常被称作“某某名词”的形容词，都被冠以“某某”这个名字。

① 半主动形容词

半主动形容词是从三母简式不及物动词变化而来的一种派生名词，它有长期稳定的属性。根据半主动形容词的词性可以分为如下几种类型：

表示身体和精神状态、性格、心情等(见表 2)。例如：

Table 2. Semi-active noun word class list 1**表 2.** 半主动名词词类表 1

阿拉伯语例子	汉语翻译
فرح	高兴的
حزن	悲伤的

表示颜色或生理缺陷、生理特点等。这类形容词都是半变尾名词(见表 3)。例如:

Table 3. Semi-active noun word class list 2**表 3.** 半主动名词词类表 2

	阿拉伯语例子	汉语翻译
表示颜色	أحمر، أسود	红的、黑的
生理缺陷	أعمى	失明的

② 被动形容词

被动形容词是派生名词，它是从及物动词变化而来。被动形容词既可以表示动作的被动性，还可以表示动作的承受者(见表 4)。

Table 4. Arabic passive adjective vocabulary list**表 4.** 阿拉伯语被动形容词词汇表

阿拉伯语例子	汉语翻译
محترم	受尊敬的
محبوب	可爱的

③ 比较形容词

比较形容词是派生名词，源自动词的变形。用来说明两个或两个以上的人或事物，在某一方面进行比较时，其中的一个比其余的更为或最为突出。

比较形容词的词型只有这一种(阿拉伯语词型)，大部分词语都有阴性，但是三母重母动词的比较形容词是没有阴性的(见表 5)。

Table 5. Arabic comparative adjective vocabulary list**表 5.** 阿拉伯语比较形容词词汇表

	阿拉伯语例子(阴性)	阿拉伯语例子(阳性)	汉语翻译
三母重母	كبرى	أكبر	更大
		أخف	更轻

2、汉语形容词的限定和分类

汉语形容词是用来描述人、物的形态、性质以及动作、动作等情况的词语。用来表达形态的形容词，一般是用眼睛看得到的，用手摸得到的，并且能被客观地评价[3]。用来形容自然属性的形容词，一般是肉眼看不见的，一般都是用主观的方法来判断。这两个词一般都是带动词的中间成分，起定语的作用。

而且, 一般情况下, 这些词语都会带上一个动词的中心词, 并起到副语的作用。

3. 阿拉伯语、汉语形容词作定语的对比分析

3.1. 阿拉伯语定语的定义及特征

定义:

按照阿拉伯语的语法规律, 对名词起到修饰作用的成分就是动词, 受动词作用的名词就是动词。为了使文章的文体更加一致, 也更容易让人看懂, 在阿拉伯语中, 我们把“受修饰的名词”, 按照汉语的标准, 称为“中心语”。

在阿拉伯语中, 单词、短语, 以及句子都能充当定语。其中, 作定语的词语大多数是形容词, 只有一小部分被其他词类充当(如: 指示代词、基数词和序数词、字面正偏组合等)。

特征:

阿拉伯语的定语有两种, 一种是直接定语, 一种是间接定语。直接性定语, 又叫“真定语”, 是指对名词进行直接修饰的定语。间接定语, 又称为因果定语, 它并不直接对名词进行修饰, 而是对与名词相关的句法元素进行修饰。

在阿拉伯语语法中, 当形容词用作定语时, 描述词的定语通常置于被修饰的中心词后面, 构成“中 + 定”的结构。此外, 在阿拉伯语语法中, “定语”是一种较小的句型, 也称为“同格语”。由于阿拉伯语有“性、数、格”之分, 因此副词与主词的副词在“性、数、格”上具有相同的形态, 这意味着它们在“性、数、格”上是一致的。

3.2. 汉语定语的定义及特征

定义:

在汉语语法中, 定语指修饰、限制主语或宾语的词或词组, 被修饰的词叫中心语。

特征:

1) 多项式的语序

在多个定语情景中, 定语从多个角度和多个方面对约束中心语进行修饰。从多项定语的角度, 可以把它们的关系分为两种: 平行性和递进性。并列式多定语是一种对同一中心语有限定作用的多个定语以并列的形式出现。递进式多定语是指对同一中心语有限定作用的多个定语呈现递进式的关系。当它们是平行关系时, 它们可以随意排列, 也可以按照语言的习惯来排列。这个语言习惯是由文化, 认知等因素所决定的。若形容词间为递进关系, 那么, 按照语言情绪的表达程度呈现递进关系: 形容词复合式(双字节形容词)区分词和单字节形容词[4]。

2) “的”是汉语定语标记

单字节形容词在充当定语时, 有可能不带“的”这个动词, 而只带了一个动词。这一情形与区分词相同。而当我们想要强调定语形容词的修饰性时, 我们就会把“的”这个副词加在单字节形容词与中心词之间[5]。此外, 我们还需要指出, 在单字节的形容词和其主语之间, 不一定都能夹着“的”这个副词。

当双字节形容词作为单字节名词的中心语时, 我们应该使用“的”这个辅助字。从文法的观点来看, 当一个双字节形容词作为一个双字节名词的中心语时, 无论有无“的”, 都可以被加进去。但就其用法而言, 一般情况下, 双字节定语 + 双字节中心词时, 一般都会出现“的”这个字; 当双字节定语 + 双字节中心词作为一个单独的词组时, 一般都会略去“的”这个辅助词组, 这样就使得词组更简洁, 表达更丰富。单独的词组常用于广告语言。

3.3. 定语的对比较分析

汉语与阿拉伯语作为定语的形容词,在句中的顺序是不一样的。汉语中,“定+中”的结构是以定语为主,以中间语为辅。而阿拉伯语中,经过修饰的名词(也就是中心语)放在前面,定语放在后面,构成了“中+定”的结构。这就造成了汉阿两国学习者在学习另一国语言时,极易产生“定”与“中”次序的偏差,以及难以解释的倒装句式的错位[6]。

阿拉伯语的“性”、“数”、“格”和“指”的特点决定了它在作定语的时候必须不断地改变其所起的作用,并由此衍生出许多规律。但是,汉语不存在“性、数、格、指”的变体,所以,当形容词作定语的时候,其规律就不多了。从这一点上可以看出,阿拉伯语的学生在学汉语的时候,因为有了这些规则的约束,所以他们很容易就能用形容词来作定语,而汉语的学生在学阿拉伯语的时候,因为要注意“性、数、格、指”的时候,他们很可能会犯一些错误。

定语标记的区别,汉语中,用“的”表示定语,但不一定所有的定语都含有“的”,阿拉伯语中没有与之相对应的通用词汇,所以汉语中,“的”这个词在定语里出现的规律很多。

汉语中的形容词在作定语时,既要注意语序,又要注意用“的”这个虚字。而阿拉伯语中的“性”、“数”、“格”和“指”的连贯性则是强调“性”和“数”的连贯性。

在汉语中,用多种形容词作汉语与阿拉伯语的定语时,它们的次序必须遵循某种规则,而这一规则也是汉语在历史上形成的一种语言习性。在阿拉伯语中,当多个形容词和定语同时使用时,它们的顺序并不存在先后顺序,而是可以随意排列,这是由于阿拉伯语更重视句子的文法,在文法的基础上,不同的文法并不会对词义的表达产生任何影响。

4. 阿拉伯语、汉语形容词作状语的对比较分析

4.1. 阿拉伯语状语的定义及特征

定义:

阿拉伯语的状语是指当一个行为开始或者进行时,以表示一个行为中的主语(起语)、宾语、谓语等,这是一句话中的第二个词。状语通常为宾格,作副词的字或词组在句子中通用宾格表示。

特征:

状态状语广泛存在于所有的阿拉伯语句子(动词句和名词句)中。虽然状态状语主要用来描述动作,但是名词句的起语和述语也可以有状态状语。因为阿拉伯语将名词句视为省略了动词的句子[7]。

4.2. 汉语状语的定义及特征

定义:

汉语状语是用来修饰限制动词、形容词等谓词性成分的词或短语。

特征:

汉语中能作副语的词有十三个。这一部分将仅探讨在某些情况下,当一个形容词作副词时,该如何使用这些句法。常用的形容词作副语的情形有:快速书写、轻拿轻放、热情招待、清楚书写等。而单音节形容词只能用来作状语的,如多、少、粗、细、新、旧、轻、重、快、慢、早、晚、难、易等[8]。文章首先对汉语中形容词作副语所应遵循的原则进行了归纳,并对其进行了分析。

在多个状语情景下,虽然状语从多个角度和多个方面对约束中心进行调整,但仍采用“状+中”的结构形式,但是,多个副语的语序是有差异的,按照多个副语的关系又可以分为:并列关系和递进关系。并列式多副词是一种多个副词,它们之间存在着相互关联的关系。递进式的多个副词在限定同一中心语时表现出一种递进式的层级关系。

4.3. 状语的对比分析

汉语与阿拉伯语中作副语的形容词,其句中的语序是有差异的。在汉语中,“状+中”的结构是以状语为主,中间语为辅。而阿拉伯语中经修饰的名词(也就是中心语)和状语构成了“中+状”的结构。从这一点可以看出,汉阿两个民族的学生在学习彼此的语言时,极易产生“状”与“中”次序的错位,以及难以解释的倒装句式的错位。但是,汉语中有状语前置,阿拉伯语中有状语后置,这就要求我们对这两类特殊的表达形式进行鉴别。特别是在文学创作中,它更多地起到烘托气氛、强调主题和中心的作用。

汉语与阿拉伯语中,多个形容词在充当副语时,汉语中的副语顺序必须遵循某种规则,而这一规则也是汉语在历史上形成的一种语言习性。但是,在阿拉伯语中,当几个形容词同时使用同一个中心语时,它们的次序并不存在先后顺序,而是可以随意排列,这是由于阿拉伯语更重视句法结构,在相同的句法结构下,词语的次序并不会对语义产生任何影响。尽管汉语与阿拉伯语的形容词以不同的顺序作副语,但所有的副语都是以中心语为中心语,只有在一些文学修辞场合,副语才会被置于距离中心语较远的位置。

另外,汉语中的“四字格”可以表示多种形容词,但阿拉伯语中却不存在这种“四字格”。所以汉译阿时,要留意到一个习语到阿拉伯语中的一个习语,可能要有几个形容词作为副语,甚至几个词组的翻译。而阿译汉则还需留意多个作副语的形容词在汉语中有没有与之相对应的习语或四个词更能提炼和精确地表示。

副词标记的不同。汉语中以“地”为状语,但不一定所有的状语都含有“地”。所以,汉语的定语中,“地”的位置有许多规律可循。阿拉伯语中没有标记词,但一般情况下,副词的形容词都是开口符。

5. 结论

在各种自然语言中,除了名词和动词之外,形容词都是数量最多的词组,而且形容词与其他词组结合而成的词组,也可以用来修饰其他词组。所以,在汉语中,形容词的运用是多变和困难的。

文章只讨论了形容词的分类,以及形容词作定语或状语时汉语与阿拉伯语在形容词作定语与状语时的差异。

然而,除了形容词,它的其他作用也很广泛,比如作谓语等其他句元,对它的分析也很重要。本人还将在未来的工作与学习中,一如既往地专注于汉语与阿拉伯语的对比研究与学习。

参考文献

- [1] 侯敏,卢植.英语显性否定与隐性否定汉译中的词汇提取研究[J].外语教学与研究,2020,52(3):435-446.
- [2] 李翔.汉语和阿拉伯形容词对比研究[J].文化创新比较研究,2019,3(25):103-104.
- [3] 海客.汉、阿、法语构词法对比分析及其在对突尼斯学生汉语词汇教学中的应用[J].现代交际,2018(4):189-193.
- [4] 张玲,田海文,玛依拉.标记理论视域下汉语-维吾尔语被动句习得的实证性研究[J].双语教育研究,2016,3(3):34-40.
- [5] 张麟声.外语教学和外语教学型对比研究说略[J].海外华文教育,2015(3):322-332.
- [6] 王荣花.维吾尔语与汉语非音质音位对比[J].伊犁师范学院学报(社会科学版),2012(2):107-110.
- [7] 蒋传瑛.基础阶段词汇教学探索——多视角下的阿拉伯语能愿动词[J].北京第二外国语学院学报,2010,32(6):1-9.
- [8] 赵永新.汉外对比研究与对外汉语教学——兼评汉外语言对比的若干论著[J].语言文字应用,1994(2):47-53.